

黃勁連先生个台語文學思想佻實踐

／洪惟仁

黃勁連先生是臺灣鹽份地帶个才子，南臺灣台語運動、台語文學運動个領導者，也是我佇台語界个知音。伊个語言思想佻我完全契合，我个文學理念佻伊完全共款。阮攏是土直个個性，講話定定得失人^①。毋過三十年交往，我佻伊毋捌冤家、毋捌相諍

① 勁連仙個性豪爽、土直，大杯淋酒、大聲笑、大聲講話，伊無心機，愛講啥著講啥，所以有時會得失人。伊閣是多情个人，因為失言失去朋友會予伊真艱苦。伊个中文詩〈語言的傷害〉（1987），自責家己「無心的語言的傷害，抱憾終生啊，滴著血的心，徹夜難眠，終日難過。」佇《潭仔墘手記》〈劄農〉个散文，伊講起一个故事。講有一个作詞家問講伊个歌咁毋是詩？勁連仙講：「歌袂糲，但毋是詩。」哇！山河變色、草木含悲。伊去得失著朋友矣。所以伊講：「哈酒會使、畫虎卵會使，講天文、地理可以，袂使參文人談文學。」閣共我拖入來，講：「所以我若去台北，拄著洪惟仁先生，著共伊講：汝毋通閣得失人矣，……我參洪惟仁兄共款，嘛是規身軀个傷痕，我嘛愛食『鐵牛運功散』矣。」其實我感覺無遐嚴重，直言得失朋友是事實，講話愛卡修養一下也著。毋過若是干礁直言著無愛佻咱做朋友，按呢嘛無需要這個朋友矣。所以直言嘛是一種過濾器，會凍將假朋友過濾掉，也好。

，真正 má-tsih。

阮自 1988 年熟視 (sik-sāi) 到今年 2019，拄好三十周年，我一直攏咧關心佢觀察伊个活動。這篇文章想卜用輕鬆、講古个方式來探討黃勁連先生个台語文學思想佢台語創作、台語研究个實踐，來紀念阮三十年个交情。

黃勁連个本名「進蓮」，開始寫作以後才號「黃勁連」做伊个筆名。「勁連」這個筆名號了真好，強「勁」、「連」繼做研究、創作台語，符合伊一世人佇為台語志業扑拚个精神。雖然現在伊以「黃勁連」出名，無幾个人知影伊个本名，毋過我夭是卡佢意伊迄个卡鄉土味个本名，我當面攏叫伊「進蓮--也 (tsìn-liân-a)」，抑是「進蓮--个 (tsìn-liân--e)」。毋知伊个感覺按怎，總是也毋捌聽過伊有啥乜不滿。我會叫伊本名，汝著知影我佢伊个關係毋是普通个。

但是本文我卜用「勁連仙」來稱呼伊，「仙」是「先生」个簡稱，這是平輩對尊敬个平輩个稱呼，若是後輩對尊敬个前輩著愛稱呼「勁連先生」，袂使簡稱。若是「黃勁連先生」抑是「黃--先生」是普通禮貌个稱呼，無一定表示尊敬。

一、出身

勁連仙 1946 年舊曆 10 月佇台南縣佳里鎮佳里興潭仔墘出世，算真是我个同年个，我大伊 4 個月。毋過伊个身分證是寫 1947 年 3 月，這是佢老爸卡晏去報出生个關係（參見「黃勁連寫作年表」《黃勁連台語文學選》381 頁），煞減我一歲。

關於伊个生平佢作品，網路上只要扑「黃勁連」三字著會凍揣著真儕詳細个資料，無需要我介紹。我佇遮卜講起我佢伊結緣

个故事。這段故事無講恁毋知，卜講連我都袂記得矣。佳哉，勁連仙第一本「純正」个台語詩集《雉雞若啼》是我共伊編个。這本冊我有共伊寫「字解」，對冊裡佢中文無共款个用詞，就字音、字義佢用字做解說，攏總有 54 頁，另外我閣替伊寫一篇「序」〈雉雞塊啼：序勁連詩集《雉雞若啼》〉。

佇迄篇序文內底我有詳細講起我按怎佢伊熟視、繼落去，作伙討論這本冊台語个漢字用字佢羅馬字卜按怎處理个經過。原來，是我先主動去佢勁連熟視个。我佇報紙讀著吳鈞先生介紹伊个詩，著隨時（1987 年 7 月 31 日）寫批予伊。我講看著伊个台語詩「真感動……真有性命、有血有目屎」，我鼓勵伊專心研究寫台語詩（見拙文〈予黃勁連个批〉，原刊《台語文學與台語文字》pp. 21-25）。以後阮就按呢變做好朋友。

隔轉冬（1988 年）7 月，伊邀請我佇「漢聲語文中心」開辦一个台語研究班，主要是教授台語个音韻系統佢漢字本字佢用字，𠵼（tshuā）佢讀一寡仔台語文作品。勁連仙佇漢聲是班主任，自然做台語研究班个班長。這個班無正式个名稱，以後攏叫「漢聲台語班」。

這個班上起頭是佇向陽主編个「自立副刊」刊一日个消息，隨時有五、六十个人來報名，毋過到尾後，干單僂十外个學員佢到底。遮个學員後來出真儕台語學家、台語專家佢台語運動者，除了勁連，卡出擢（tshut-tioh）个有杜建坊、林錦賢、陳憲國、駱嘉鵬、黃冠人、王康叻、吳秀麗、葉建良……，攏真出名，大部份个人攏有著作（詳參洪惟仁 2014 〈《台語文摘》佢「台語社」〉，《臺江台語文學》11:46-58）。

1989 年二、三月仔，勁連共我講伊想卜出台語詩集，希望

我共伊編註。我感覺伊个詩真好，毋過用詞、用字天會凍改進。自迄陣開始，我著提伊个詩做漢聲台語班个教材，凡是詞用了無「端的」（tuan-tiah/tuann-tiah）个、字用了無妥當个，攏提出來討論。這對勁連後擺个創作、研究造成真大个影響。勁連佇這本冊个卷末有寫兩篇「後記」，伊講這本冊真早著寫好矣，毋敢出版个原因主要有兩個，第一是用字个困擾，第二是伊个台語天無夠端的。所以若拄著用字有困擾，著先佻台語班个好友三鼓（sann-kap）研究，閣有問題，著佻我討論。至於台語無端的个問題，伊著轉去故鄉，佻草地个老大人佻厝邊頭尾研究。就按呢，台語寫作个問題一步仔一步解決。

二、鄉土寫作

1991年5月《雉雞若啼》總算出版，這是伊个第一本詩集。這本詩集出版了後，著敢那穢（tsinn）苦茶油共款，油憑頭仔（pîn-thâu-á）斟（thín）入研，伊个詩一集一集直直出。伊出版7種、9本个台語詩文集，4種囡仔歌集。

勁連仙有兩本上重要个詩集，攏請我共伊作序。

第一本是《雉雞若啼》（1991初版；1995再版）。這是黃勁連第一本台語詩集，我佇序言「雉雞初啼：序黃勁連台語歌詩集《雉雞若啼》」，共伊分做四類：（一）心悶故鄉、舊地个農佻事，另譯詩，（二）流浪情懷，（三）社會關懷，（四）政治意識。

第二本《偃促兮城市》（1995），我閣替伊作序「雉雞再啼」，我共伊分做：（一）情懷詩（懷念故鄉）（二）懷人詩（懷念人物、思念母親）（三）政治詩（感慨、諷刺政治佻時事）（

四) 社會詩 (五) 環保詩 (六) 詠時詩 (七) 述懷詩 (人生感懷) (八) 哲理詩 (感嘆世間兮詩)，攏總八種五十二首。

其中上重要个，份量第一重个是鄉土詩，寫伊个父母、兄弟、厝邊，伊个故鄉潭仔墘个點點滴滴。佇伊个散文集《潭仔墘手記》(1996)也差不多攏是寫故鄉田庄个代誌。伊對鄉土詩做伊創作的主題有伊个堅持。佇這本冊个序言〈寫我兮故鄉：寫佇《潭仔墘手記》个頭前〉有詳細个論述。伊講：

「我寫个攏是我生於斯、長於斯个生活經驗，攏是鄉村个世俗事，是田園五穀種作个代誌。有个儂可能會批評我个寫作範圍傷狹，筆路嘛卡瑣碎；但是我堅持我个寫作觀念，我有我个文學思想。一花一世界、一葉一菩提。佛家毋是按呢講？文學世界無表現素材个问题（標个會變嬌，因小見大，細个會變大），干礁有『表現』个问题。我手寫我口，我用筆，用台語來思考，來寫一个田庄、一个所在；參美國个文學家梭羅寫一个所在『華爾騰湖』，是共款个意思。」

勁連仙成做一位優秀个台語作家，除了伊本身个才情、鄉土情、臺灣情，閣再加上伊回歸鄉土、回歸傳統，下心對本土个民間歌謠俗漢文做深入个研究，兩方面攏平重要。

勁連仙个故鄉情、戀鄉情毋是干單「真重」，是「非常重」。伊佇〈回鄉偶書〉(《潭仔墘手記》123-134頁)按呢講：

「出外流浪赫儕年，漂泊異鄉个日子，我也是堅持我个鄉音，離鄉不離腔；我猶是非常堅持細漢个習慣，大聲講阿母个語言，大聲唱鄉土个歌謠，……賀知章个詩：『鄉音無改鬢毛摧』，老老實實寫出我个心境。」

個黃家老祖先宋朝峭公「年深外境猶吾境，日久他鄉即故鄉

」个詩句伊嘛無蓋欣賞。伊講：「外境著是外境，他鄉著是他鄉；不管按怎年深、按怎月久。不管如何，我个頭殼轉未過來，他鄉、外里是一个無法度改變个事實。在異鄉个花開花落，天光天暗，我个心肝總是叫著故鄉佳里興潭仔墘个名字。」

伊佇台北拍翻（pah-phún）个日子，逐日暗時台北閃爍个霓虹燈向伊拽手，伊著無法度思考、寫作。伊定定計程車叫咧，著去揣朋友嘛燒酒，伊講「這幾冬來，佇酒杯裡失身、沈淪。漸漸我个心靈拋荒，我个面目可憎。……我無法度來思考、來寫詩、寫文章。文學離我愈來愈遠。……」伊感覺佇台北流浪二十外冬是虛度青春，只有轉來故鄉「嘛大圳个溪水，才會凍解消滿腹个鬱卒。」這款對台北生活个厭惡，老早著佇伊个詩集《蟑螂的哲學》（1989）所收〈漂泊啊漂泊〉、〈蟑螂的哲學〉个作品表露無遺。

無法度鑿斷个思鄉之情，無法度壓抑个創作慾望，予伊決心放棄台北个頭路。為著欲實踐伊个理想，歸氣搬轉去故鄉潭仔墘。這款心情，伊佇《偈促兮城市》（1995）佻《潭仔墘手記》（1996）寫佻真清楚。

1991年回歸台南了後，伊「三更燈火五更雞」，扑拚研究台語，向故鄉个耆老學習「端的」个台語，用故鄉个話，放膽寫詩、寫文章。自1991年《雉雞若啼》出版，到2011年，伊出版7種現代詩文集抑是選集。另外2004到2007年中間伊閣出版4種台語童歌。這段期間，伊那像海翁回歸大海，大鵬飛上天，創作才能大發揮。唯今仔日來看，伊轉去故鄉是正確个決定。

伊家己个期待是「春蠶到死絲方盡」，這字「絲」字暗喻「詩」，伊卜寫「詩」寫佻無法度寫為止，著那像娘仔（蠶）吐「

絲」吐到死。事實也是按呢。希望伊食百二，替咱吐卡儕好「絲」（詩）。

三、民間文學

我佇勁連仙《台譯 唐詩三百首》（1995）序言內底有講起，台語文學个根柢有兩種，一種是民間文學、民間戲曲，基本性質是口傳文學；另外一種是漢詩、漢文，基本性質是文人文學。這兩種是現代台語文學个肥底，台語文學若無遮个肥底，絕對袂大穢、袂青翠。這是我一向个主張。

勁連仙佇這方面个認識哈我个主張完全契合。但是佇實踐上，我完全綴伊袂著。我是台語个研究者，主要个成就佇語言學方面，文學研究上，會凍算成就个，干礁是台北相褒歌个研究，出版過一張《台北相褒歌》个 CD 佻幾篇論文。其他，親像成立「台語社」，創刊《台語文摘》、《掖種》攏是爲著推廣，毋是研究，閣卡毋是文學創作。

佇民間文學方面，勁連仙出版過 5 種歌謠集，包括歌仔冊佻幾 a 塊台語囡仔歌詩集（攏有佻 CD）。這，我完全綴袂著。

勁連仙會來研究歌謠，有一个機緣，我 1995 年編《台語文摘》个時有請勁連仙編兩期，著是《台灣國風：台灣情詩兩百首》（《台語文摘》9 期，1995）佻《台灣囡仔歌一百首》（《台語文摘》11 期，1995）。

勁連仙攏總出 4 本歌謠著作，除了一本童謠集，其他攏是褒歌集。共同个特點是編輯風格，伊總是將歌謠漢字化，逐字注音，難解詞註解。伊整理文獻，用家已認定个漢字重新轉寫，並且用家已認定个羅馬字注音。漢字大部份參考現代台語文一般个用

字，加上家己个意見。因爲用字卡統一，閣有注音，所以加誠好讀。

除了歌謠，勁連仙佇歌仔冊方面也下真儕功夫。「歌仔冊」是介於「民間文學」佻「俗文學」中間个一種特別个文學形式。彼是重要个台語文學資產。勁連仙除了 4 本歌謠著作以外，也有編註過 14 本个歌仔冊出版。未出版个夭閣有兩本。

伊這款个空課可比孔子整理第一本中國个歌詩集《詩經》个功勞，毋過作品閣卡儕，做法閣卡頂真，至少伊用羅馬字注音著贏過孔子。

勁連仙个歌詩研究毋是純學術个研究，是以學術爲底，做實用个研究。這比純學術个論著，影響閣卡大，閣卡親近第一線个台語教師佻讀者。

四、漢文研究

台語漢文對台語个保存有關鍵性个重要。因爲漢文是東亞漢字文化圈共同个遺產，除了中國，周邊个韓國、日本、越南个文化語詞大部份是借用漢語，著那像歐洲个文化語言大部份借用拉丁語、希臘語共款。台語源自閩南，閩南語是漢語保存古漢語上完整个語言，卜研究台語，閩南語个音韻學是基本个功夫。

無一定每一个人攏著愛去研究漢學，但是做一个有教養个臺灣人智識份子，漢文个修養是必要个。這著那像過去歐美有教養个文人攏愛會曉拉丁文、希臘文共款。日本、韓國、越南也是共款，過去个智識份子攏愛讀漢詩、漢文。

研究漢文的意義除了了解漢文化个源流，閣卡重要个是漢字音後壁个文化淵源，佻漢字負載个文化。雖然漢詩、漢文已經沒

落，但是日本到 tann，大部份个文化語詞是漢語。根據統計，現代日文詞有 55% 是漢語、10% 外來語（以英語為主）、傳統日語本土詞占 35%。日語漢字音是漢音、著是吳音，閣有少數个唐音。毋捌日語个漢字音，等於無法度讀日文。

台語也共款，毋捌漢字音，著無法度表達現代思想、文化思想。台語个漢語詞絕對毋但 55%，若包括白話詞，至少 98% 是漢語詞，文化語詞至少佔 70%。包括科學、哲學、文學、藝術、政治、社會……遮个新舊文化語詞，絕大多數是用文讀音，著是漢文个讀音。

佇阮老父迄沿个，個任何概念攏有法度用台語表達，著是因爲個保存著漢字音个傳統，加上唯日語借來个外來語，予个个台語現代化。香港人任何現代觀念攏有法度表達，著是因爲香港人完全保存漢字音，也用个个音韻系統吸收外來語。

戰後个臺灣話無法度現代化，一个重要个原因是失去漢字音个傳承，這當然是戰後國民黨語言政策、教學政策「獨尊華語」个後果。因爲文化語詞个數量千千万萬，假使袂曉漢字音，等於無法度表達精緻个新舊文化。

戰後个臺灣人卜表達現代觀念著愛切換去講華語，這個情形真普遍，致使台語變成無文化个語言、跛跛个語言。不管汝是毋是佻意按呢，這是事實。

最近公視台語台成立，逐家都真歡喜，毋過上失望个是，播音員毋捌漢字音，抵著小可仔非口語的漢字，出口著讀了毋著。閣卡悲哀个是所有个文化語詞、外國地名、人名，攏是用華語發音。是按怎會按呢？因爲遐个播音員毋捌字。個無讀勁連仙个漢文冊。

台獨主義个脫漢思想，不但排斥中國个政治，包括傳統中國个文學、藝術、哲學，不管是新中國、舊中國，一切个一切攏排斥，干礁無法度放揀華語。

配合國民黨个獨尊華語政策，將漢文掞（tàn）落去糞埤籠，連帶將台語漢文、台語漢字音攏總掞掉。倒跔桶水，連紅嬰仔順繼倒掉，這是誠戇个代誌。（參《台譯唐詩三百首》洪惟仁序）

勁連仙對遮个问题有深刻个認識。勁連仙用誠儕氣力去研究漢文，對遐个台獨脫漢派來講毋但是浪費時間，會使講是「反潮流」、「反革命」，可能愛冒著被排斥个危險。毋過勁連仙「擇善固執」，伊若認為無毋著个代誌，會堅持到底，這是伊个個性。

勁連仙出版過 9 本漢文經典，攏有附台語注音、台譯、註解。親像《台灣成語典》（1998）收兩千條漢文成語，一條仔一條注音、註明出處、台譯、台註（台語註解）、例句（台語例句），閣交代近義成語、反義成語。有个冊真大抱，親像《台譯唐詩三百首》（1995）攏總 889 頁，《台譯古文觀止新編》上、下冊（2015），攏總 2090 頁，攏是巨作。會用得講後半世人，漢文研究佔去勁連仙大半个時間。

這是一種艱辛个研究佮編輯个工程。但是勁連仙研究漢文、民間文學个目的，毋是干礁卜做研究、卜推廣，事實上伊是將漢文佮民間歌詩當做伊文學創作个「肥底」。伊用遮个肥底去滋養伊个台語文學創作。

是按怎伊卜用遮大个氣力去編遮儕漢文台語註譯呢？伊佇《台譯唐詩三百首》「踏話頭」有簡單个說明，伊講「唐詩是唐朝个時代文學，有伊个價值佮伊个時代性。咱愛共伊尊重、共伊繼承。但是每一个時代，有伊个時代文學。今仔日个台灣作家、詩

人，應當吸收、消化古典个物件，共伊蓮花化身，以新時代个臺灣語言、創造新時代个臺灣文學。」兩三句話，將伊對漢文个文學概念講甲清清楚楚。

勁連仙真少費口舌（kháu-siat）去掰會（pué-huē）、辯解家己是按怎卜按呢寫、按呢編，伊是文學个實踐家，伊認定是著个代誌，著「擇善固執」，照家己个信仰、理念去做，不計利害、不計毀譽（huí-ū）。伊歡喜著好！

外行个佇邊仔食米粉喝燒、指指揆揆、枵飽吵。拜託！愛食啥，轉去家己煮、家己炒。

全文完

2019/12/14